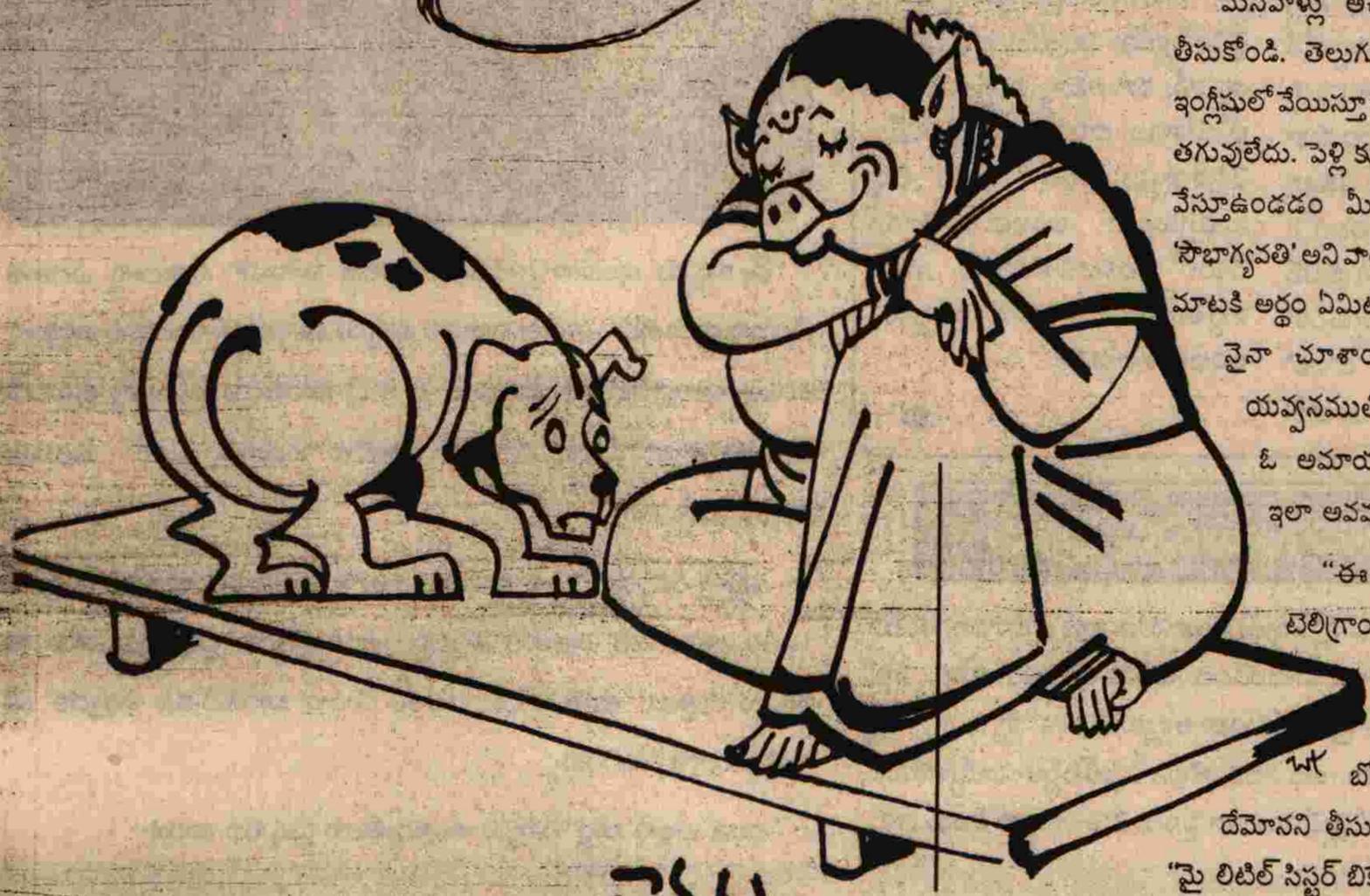


కడుకూ దిక్కీకూ

Oh! : Sow



దిక్కీ

అక్కరై రుక్కరై

“తక్కిన అన్ని భాషల్లోనూ వచ్చినంతగా తెలుగు నుంచి ఇంగ్లీషు అనువాదాలు రాలేదు. అందుకనే మన భాష సాహితీ సౌరభాలు పై వాళ్లు ఆస్యాదించకుండా చేసుకున్నారు. ఇన్నేళ్ల బట్టి తెలుగులో రాస్తున్నావు. ఇంగ్లీషు మేష్టరుగా ఇప్పటికీ బండి లాగిస్తున్నావు. కనీసం నువ్వయినా నీ రచనలైనా ఎందుకు ఇంగ్లీషులోకి తీసుకురావు?” అని అడుగుతాడు మా బావ.

వాడే కాదు ఈ ప్రశ్న ఎందరో నన్ను అడుగుతూ ఉంటారు. ఎవరో అడిగేదేమిటి, నన్ను నేనే ప్రశ్నించుకుంటూ ఉంటాను. సొంతభాషలో ఏ అవాకులూ చవాకులూ రాసినా తల్లి భాష కనక క్షమిస్తుంది. పరాయి భాషలో పల్లీలు కొడితే పళ్లురాలగొడతారని భయం బాధ్యతారాహిత్యమే, ఒప్పుకుంటాను. కాని చేతకాని పనిలో చెయ్యి దూర్చడం దుస్సాహసం కదా!

నిష్ఠాతులైన పెంగ్విన్ రంగారావులాంటి ప్రబుద్ధుల ఇన్నాళ్లకైనా తెలుగు వెలుగును సమర్థవంతంగా ఇంగ్లీషులోకి విస్తరిస్తున్నారు, శుభం! వారికి నా అభినందనలు. కాని రెండు భాషల పలుకుబడిని సరిగా అర్థం చేసుకోక, అంతర్యం గ్రహించక చేసే అనువాదాలు నిత్యజీవితంలో ఎలా అభాసుపాలౌతాయో తలచుకుంటే కాస్తేపు కాలక్షేపం, ఉల్లాసం.

మనవాళ్లు అచ్చు వేయించే పెళ్లి శుభలేఖలే తీసుకోండి. తెలుగులో వేస్తే నామర్దా అని కాబోలు ఇంగ్లీషులో వేయిస్తూ ఉంటారు. అది వాళ్లెప్పుడు. అంతవరకు తగువులేదు. పెళ్లి కూతురి పేరు ముందు 'Sow' అని వేస్తూఉండడం మీరు గుర్తించే ఉంటారు. అంటే 'సౌభాగ్యవతి' అని వారి అభిప్రాయం. కాని ఆ మూడక్షరాల మాటకి అర్థం ఏమిటో ఏ ఇంగ్లీషు - తెలుగు డిక్షనరీలో నైనా చూశారా? 'SOW' అంటే 'జతకోరే. యువ్వనముతో ఉన్న ఆడుపంది' అని ఉంటుంది! ఓ అమాయకురాలి, తెలియకే అనుకోండి. ఇలా అవమానించడం తగునా!

“ఈ మధ్య మాకు తెలిసిన వాళ్లంటికి ఓ టెలిగ్రాం వచ్చింది. ఆ వాక్యం అర్థం ఏమిటో, ఆ సందేశం దేన్ని గురించో తలబద్దలు కొట్టుకున్నా వాళ్లకి బోధపడక, నాకేమైనా తెలుస్తుందేమోనని తీసుకోచ్చారు. అందులో ఇలా ఉంది. “మై లిటిల్ సిస్టర్ బికేమ్ ఎ బిగ్ మేన్.”

“ఇన్నేళ్ల నా సాండిత్యం నన్ను వెక్కిరించింది. ఏ పదానికాపదం స్పష్టంగా ఉంది. స్పెల్లింగుల్లో ఏ తప్పులేదు. అర్థం మాత్రం అయోమయం! పోనీ ఏదైనా జోక్ చేస్తున్నాడేమో అనుకుంటే ఆ టెలిగ్రామ్ ఇచ్చిన వాడు అతి గంభీరమైన మనిషట. అమ్మాయి తండ్రి మా ఊళ్లో ఉంటే అతని పెద్దకోడుకు వాళ్ల పల్లెటూర్నించి ఇచ్చిన టెలిగ్రాం అది. ఎంతో ముఖ్యమైతేగాని తంతి యివ్వరు గదా! పంపిన అర్థంటు వర్తమానం ఏమిటి? ‘నాకూ తలాతోకా అందడం లేదు. ఏదో ముఖ్య వార్తే అయి ఉంటుంది. పెద్ద దూరం కాదు కదా! వెంటనే బస్సులో వెళ్లిపోండి’ అనే సలహా ఇచ్చి ఆ బస్సుక్రించానే గాని అదేమిటో తెలుసుకోవాలన్న కుతూహలం నాలో



ఐస్ క్రీం కోసం....

అందాల భామలు జుహీచావ్లా, కజోల్లకు అకస్మాత్తుగా ఐస్ క్రీం తినాల నిపించింది. ఇంద్రకుమార్ నిల్కస్తున్న 'ఇష్క్' చిత్రం షూటింగ్ లో ఒక ఐడియా వచ్చేసరికి ఇంకేముంది? అప్పటికప్పుడు రెండు గిఫ్ట్ ప్యాక్ లు సంపాదించి గబాగబా చుట్టేసి దగ్గర్లోని హీరోలు అమీర్ ఖాన్, అజయ్ దేవగన్ లకు ఇచ్చేశారు. హీరోలు మస్ట్ ఖుష్ అయిపోయి హీరోయిన్లను బాస్టెన్ రాబిన్స్ స్ట్రాల్కు తీసుకు వెళ్లి పుల్ గా ఐస్ క్రీం తినిపించేశారు. తిన్నాక తీరా ప్యాక్ తీస్తే అందులో ఏమీ లేదు. ఏప్రిల్ ఫస్ట్ రాక మునుపే మనవాళ్లు పూల్స్ అయి పోయారు. భలే భలే!

- కుసుద్ అగ్రోహి

చావలేదు. వాళ్ల చెల్లెలుకి గాని సెక్స్ మార్చిపడి జరిగిందా? అదైనా అలాంటి పల్లెటూళ్లనా! అలా కాకపోతే అంత చిన్న పిల్ల ఉన్నట్టుండి పెద్ద మగాడు ఎలా అయిపోయింది!

"అదే పనిగా ఆలోచించగా ఓ అదృష్ట ముహూర్తంలో అసలు సంగతి అవగతమైంది. 'Big Man' అనే మాటని పెద్ద 'మగాడు' అని కాక పెద్ద 'మనిషి' అని చదువుకుంటే సంగతి తెలిసిపోతుంది.

"మై లిటిల్ సిస్టర్ బిక్ ఓ బిగ్ మేన్" అని రాయడంలో ఆ అమాయకుడి ఉద్దేశం చెల్లాయి పెద్ద మనిషి అయింది! అని చెప్పడం! ఇంకా ఆ ప్రాంతంలో 'పుప్పవతి' వేడుకలు ఘనంగా జరుపుకుంటారు గనుక, తండ్రిని వెంటనే రమ్మని అర్జంటు కబురు పంపేడు ఆ ఘనుడు!

"భాషా హృదయం పట్టుబడక 'పెళ్లంటే నూరేళ్లపంట' అనే వాక్యాన్ని 'మేరేజ్ ఈజ్ ఏ హండ్రెడ్ ఇయర్స్ క్రాప్' అని ఇంగ్లీషులోకి మార్చే ప్రబుద్ధులకి మనవాళ్లలో లోటులేదు. కేవలం ఇంగ్లీషు మాత్రమే తెలిసిన వాళ్లకి ఈ ఇంగ్లీషు వాక్యం ఏం అర్థమౌతుందనేది ప్రశ్న.

"ప్రహించే నదులూ, విస్తరించే కొండలూ ఆ ప్రాంతాల్లో నివసించే మనుషుల ఉచ్చారణని నిర్దేశిస్తాయంటే ఆశ్చర్యంగానే ఉంటుంది గాని, భాషా శాస్త్ర రీత్యా ఇది నూటికి నూరుపాళ్లు నిజం. 'ఇంగ్లీష్' అనే పదాన్నే కొన్ని ప్రాంతాల వాళ్లు 'ఇంగ్లీస్' అని తప్ప పలకలేరంటే వాళ్లని చూసి నవ్వడం అజ్ఞానం. 'ష' అనే అక్షరం పలకలేని వారికి 'shibboleths' అనే వేరే పేరుండడం గమనార్హం."

"ఎరక్కపోయి అడిగాను. భాషాశాస్త్రంలో ముంచి బోరుకొట్టకు" అనే మా బావ హెచ్చరికతో మళ్లీ ఈ

లోకంలోకి వచ్చాను.

"ఏదైనా మన తెలుగువాళ్లలా అన్ని అక్షరాలూ అందరు భాషల వాళ్లు సరిగ్గా పలకలేరు" అనే మా బావ ముక్తాయింపును నేను ఒప్పుకోలేదు. నా అదృష్టవశాత్తూ రేడియోలో 'పంటసీమలు' కార్యక్రమంలో అప్పుడే వివరించిన సూచన నా అనుమానాన్ని ధ్రువపరచింది.

"మల్లలో కుల్లిపోయిన ఆకుల్ని మల్లీ మల్లీ తొలగించాలి" (మల్లలో కుల్లిపోయిన ఆకుల్ని మల్లీ మల్లీ తొలగించాలి - అయి ఉండాలి) మేమిద్దరం నవ్వుకున్నాం.

"నేనేదో ట్రాన్స్ లేషన్ సంగతి ఎత్తితే సువ్వింకేదో చెబుతావే?" అని నిలదీశాడు మా బావ.

"ఉచ్చారణ కూడా భాషలో ఓ భాగం కనుక చెప్పుకొచ్చాను. తప్పే తర్జుమా గురించే

మాటాడుకుందాం. ఇడియమ్ తెలియని ఇడియట్స్ కేవలం డబ్బుకోసం, తెలిసీ తెలియని జ్ఞానంతో, రంగంలోకి దిగుతున్నారు గనుక పత్రికా ప్రపంచంలో గాని పాఠ్య పుస్తక రంగంలో గాని రెండు భాషలకీ జరిగే అన్యాయమే ఎక్కువ. మాట వరసకి ఈ అనువాదం చూడు.

"ది ఫాదర్ వాన్ డ్ టు మేరీ హిజ్ డాటర్, బట్ ది మదర్ వాన్ డ్ టు మేరీ హర్ సన్ పస్ట్"

"నాన్నకేమో వాళ్లమ్మాయికి పెళ్లి చెయ్యాలనుంది. కాని కొడుక్కి ముందు పెళ్లి చెయ్యాలని అమ్మ కోరిక" అనే తెలుగు వాక్యానికి ఇదా ఇంగ్లీషు అనువాదం? 'నాన్నకేమో తన కూతుర్ని పెళ్లాడాలని ఉంది, ముందుగా తనే కొడుకుని పెళ్లాడాలని వాళ్లమ్మ కోరిక' అనే పెడర్థం సురించడం లేదా ఆ వాక్యంలో?

"తెలుగులోంచి ఇంగ్లీషులోకి ఇంత దరిద్రంగా అనువాదం జరగడానికి కారణం ఏమిటంటావ్?" అని నిలదీశాడు బావ.

"ఇంత పెద్ద విషయం ఇంత క్లుప్తంగా ఎలా చెప్పేది? అయినా బ్రె చేస్తాను. సవాలక్ష కారణాలున్నాయి మరి. పుస్తకాలూ, గైడ్లు చదివి కాపీకొట్టి పరీక్షలు పాసే భాషమీద ఏ మాత్రం అవగాహనా, పరిశీలన లేనివాళ్లు మేష్టర్లుగా సిద్ధం కావడం, రెండు బోల్డేరు ముక్కలే ఇంగ్లీషునుకుని ఇంగ్లీషు మీడియమ్ లో చదివి విద్రవీగే కాన్వెంటు విద్యార్థులు, మాతృభాషమీద మచ్చుకైనా మమకారం లేని రాజకీయ ప్రతినిధులు. అందుకే, అది తప్పే అనుకో, ఏ భాషని ఆలా బతకనిస్తే అంతే చాలు అనిపిస్తూ ఉంటుంది. దుర్జనుల చేతిలో తర్జుమా పడితే అదో ఎగ్జిమాగా మారి 'ఆవిడ కడుపుతో ఉంది' అనే తెలుగు వాక్యం "షి ఈజ్ విత్ స్టమక్" అనే ఇంగ్లీషుగా మారక మారదు!

